

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 1

Le sūtra de la pousse de riz

La méthode

- Prise de contact avec l'objectif : les trente lettres consonnes du tibétain.
- Le repérage : repérer ces lettres dans l'extrait de texte à la manière de "la chasse aux oeufs". C'est ce qui permettra de les identifier petit à petit.
- Se rappeler des indices pour le repérage : repérer les lettres seules et/ou accompagnées par un signe voyelle et/ou une lettre souscrite ou suscrite.
 - 👉 Attention ! le but n'est pas pour l'instant de connaître les signes voyelles, ni les associations avec les souscrites et les suscrites.

Les trente lettres consonnes

LES TRENTE LETTRES DE L'ALPHABET :

ཀ	KA	ཁ	K'A	ཁ་	K'AA	ང	NGAA
ཅ	TCHA	ཅཾ	TCH'A	ཅཾ་	TCH'AA	ཉ	NYAA
ཏ	TA	ཏ	T'A	ཏ་	T'AA	ན	NAA
པ	PA	པ	P'A	པ་	P'AA	མ	MAA
ཅཱ	TSA	ཅཱཾ	TS'A	ཅཱཾ་	TS'AA	ཤ	OUA
ཇ	CHAA	ཇ	SAA	ཇ	AA	ཡ	YAA
ར	RA	ལ	LA	ལ	CHA	ས	SA
ཏ	HA	ཨ	A				

Repérage avec marques

Ici, les repères (en couleur rouge) marquent les syllabes tibétaines. Toutes les syllabes ne sont pas marquées, seules les plus simples le sont.

La règle du jeu est simple :

1. Choisir une lettre puis parcourir le texte pour la repérer. Les marques permettent ici de placer la lettre dans son contexte, celui d'une syllabe.
2. En choisir une autre et recommencer.
3. S'exercer à mémoriser les lettres, en commençant par affinité et en terminant avec les récalcitrantes.

Rappelez-vous de cette information importante :

Une syllabe est toujours séparée par un point `.

Le but n'est pas encore de lire une syllabe, c'est-à-dire de savoir comment les lettres s'agencent dans l'espace d'une syllabe. Il s'agit simplement de repérer les lettres et de pouvoir petit à petit les identifier.

༄༄༄ | ཀྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷུ་འུ་ལི་སྐྱེ་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ལྷ་ན་སྐྱ་ཉ།

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་སྐྱ་ལུའི་ལྡང་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་

མདོ། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་

འཆོལ་ལོ། | འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་

འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྤོང་སྤོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་

བཅུའི་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་རྒྱ་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་རྒྱ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་

ཚེ་ན་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་

ཚེན་པོ་བྱམས་པའི་བགྲོད་པར་བྱ་བའི་ས་ཕྱོགས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་

ཕྱིན་ནས་པན་ཚུན་ཡང་དག་པར་དགའ་བར་བྱ་བའི་གཏམ་རྣམ་པ་མང་

པོ་བྱས་ནས་འདུས་ཏེ་གཉིས་ཀ་རྫོ་ལེབ་ལ་འཁོད་དོ། །

Le but de cet exercice

- ★ Apprendre les lettres en établissant un “contact” avec elles. C’est sur la base de ce “contact” qu’une lettre nous devient familière et que l’on peut ensuite l’identifier.
- ★ Une fois identifiées, les lettres sont alors mémorisées.
- ★ Cette première familiarisation va nous amener tout de suite à connaître certains mots.
 - 👉 Ces lettres prises dans le contexte d’une syllabe, sont des “mots”. Ceci s’explique parce que le tibétain est une langue monosyllabique, ce qui veut dire que chaque syllabe est porteuse de sens, au contraire du français.
- ★ Ces mots vont devenir pour nous des mots clés.
 - 👉 Les mots clés sont plus faciles à retenir qu’une règle de grammaire, car en quelque sorte, ces mots clés “personnifient” une règle, ils en deviennent des exemples de référence.
- ★ En tant que mots clés seront privilégiées les particules.
 - 👉 Les particules sont des éléments clés d’un texte ou d’un discours oral tibétain. Nous passerons beaucoup de temps à bien comprendre les multiples fonctions qui leur sont rattachées.
 - ⚡ Voici une image simple pour comprendre la fonction fondamentale d’une particule. On prend un verre d’eau et on y met une goutte de couleur. L’eau en totalité se colorie. L’eau est donc transformée par la goutte de couleur.
 - ⚡ Même chose avec une particule. On départ, on a un mot. Ensuite, la rencontre avec une particule le transforme. Par exemple, un arbre 🌳.
 - Au départ l’arbre n’est qu’un arbre. Puis...
 - il devient un lieu : vers l’arbre
 - il devient une provenance : depuis l’arbre
 - il devient un instrument pour une action : casser par un arbre (qui tombe)
- ★ Donc, en résumé, apprendre à lire va nous permettre non seulement de connaître des mots, mais aussi, plus important encore pour la compréhension d’un texte, à connaître les particules. C’est vers cette connaissance, tout d’abord, que nous nous dirigeons.